

| GENERAL SALES CONDITIONS | ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN |
|---|--|
| <p>1. GENERAL</p> <p>1.1 These sales conditions, hereinafter called ‘Conditions’ are applicable to all legal relationships in which MBN Agentur und Mietservice L. Hoppe GmbH, hereinafter referred to as the ‘Seller’, acts as (potential) seller and/or supplier of goods and/or services and/or realization of a work , hereinafter referred to as the ‘Product’.</p> <p>1.2 Applicability of the general terms and conditions used by the other party, hereinafter referred to as the ‘Buyer’, are explicitly rejected.</p> <p>1.3 Deviation from these Conditions can only be done in writing.</p> <p>1.4 In case of a conflict between the Conditions and a distribution agreement/sales agreement or order confirmation, hereinafter called the ‘Agreement’ between Seller and Buyer, the Agreement will prevail.</p> <p>1.5 These Conditions apply for the Agreement– including the actions for realization of the Agreement – for the delivery of the Product. They are also applicable to any supplemental or sucesor agreements. Furthermore, they are applicable to all forms of services by (an employee of the) Seller to (an employee of the) Buyer which is (somehow) related with the Agreement named in the first sentence (such as, for example, providing technical advice without charge).</p> <p>1.6 If any provision of the Conditions is declared null and void, unlawful or unenforceable, this provision will be removed from the Conditions. The other provisions of the Conditions remain fully in force. If the Conditions are held to be incomplete, then the missing provision will be automatically replaced by a provision that comes closest to the economic purpose of the Conditions.</p> | <p>1. ALLGEMEIN</p> <p>1.1 Diese Verkaufsbedingungen, im Folgenden als "Bedingungen" bezeichnet, gelten für alle Rechtsbeziehungen, in denen MBN Agentur und Mietservice L. Hoppe GmbH, im Folgenden als "Verkäufer" bezeichnet, als (potenzieller) Verkäufer und / oder Lieferant von Waren und / oder Dienstleistungen und / oder Realisierung auftritt einer Arbeit, im Folgenden als "Produkt" bezeichnet.</p> <p>1.2 Die Anwendbarkeit der von der anderen Partei verwendeten allgemeinen Geschäftsbedingungen, im Folgenden als „Käufer“ bezeichnet, wird ausdrücklich abgelehnt.</p> <p>1.3 Abweichungen von diesen Bedingungen können nur schriftlich erfolgen.</p> <p>1.4 Im Falle eines Konflikts zwischen den Bedingungen und einer Vertriebsvereinbarung / Verkaufsvereinbarung oder Auftragsbestätigung, im Folgenden als "Vereinbarung" zwischen Verkäufer und Käufer bezeichnet, hat die Vereinbarung Vorrang.</p> <p>1.5 Diese Bedingungen gelten für den Vertrag - einschließlich der Maßnahmen zur Durchführung des Vertrags - für die Lieferung des Produkts. Sie gelten auch für Zusatz- oder Nachfolgevereinbarungen. Darüber hinaus gelten sie für alle Arten von Dienstleistungen durch (einen Mitarbeiter des) Verkäufers an (einen Mitarbeiter des) Käufers, die (irgendwie) mit der im ersten Satz genannten Vereinbarung in Zusammenhang stehen (z. B. technische Beratung) ohne Kosten).</p> <p>1.6 Wenn eine Bestimmung der Bedingungen für nichtig, rechtswidrig oder nicht durchsetzbar erklärt wird, wird diese Bestimmung aus den Bedingungen gestrichen. Die übrigen Bestimmungen der Bedingungen bleiben in vollem Umfang in Kraft. Wenn die Bedingungen als unvollständig angesehen werden, wird die fehlende Bestimmung automatisch durch eine Bestimmung ersetzt, die dem wirtschaftlichen Zweck der Bedingungen am nächsten kommt.</p> |
| <p>2. REALIZATION OF THE AGREEMENT</p> <p>2.1 Unless otherwise expressly stated, all offers of Seller, made in any form whatsoever, are without obligation, in a way, that even after acceptance by Buyer of an</p> | <p>2. REALISIERUNG DER VEREINBARUNG</p> <p>2.1 Sofern nicht ausdrücklich anders angegeben, sind alle Angebote des Verkäufers in irgendeiner Form unverbindlich, so dass der Verkäufer auch nach Annahme</p> |

| | |
|---|--|
| <p>offer from Seller, the Seller is authorised to withdraw the offer within one full calendar week after the acceptance.</p> <p>2.2 Unless otherwise expressly stated, statements and specifications with respect to prices, sizes, capacities, performance or results in illustrations, drawings, catalogues, price lists, advertising materials etc. are only approximations, which do not bind Seller.</p> <p>2.3 The order will be accepted by signing the Agreement and/or the transfer of the (down) payment. By the transfer of the (down) payment by Buyer, the Buyer also accepts what is stated in the Agreement.</p> <p>2.4 If any interim changes are made in the order, then this will be confirmed by the Seller in writing. Changes can influence the delivery time.</p> | <p>eines Angebots des Verkäufers durch den Käufer berechtigt ist, das Angebot innerhalb einer vollen Kalenderwoche zurückzuziehen nach der Annahme.</p> <p>2.2 Sofern nicht ausdrücklich anders angegeben, sind Aussagen und Spezifikationen in Bezug auf Preise, Größen, Kapazitäten, Leistung oder Ergebnisse in Abbildungen, Zeichnungen, Katalogen, Preislisten, Werbematerialien usw. nur Näherungswerte, die den Verkäufer nicht binden.</p> <p>2.3 Die Bestellung wird durch Unterzeichnung des Vertrags und / oder Überweisung der (Anzahlung) angenommen. Durch die Überweisung der (Anzahlungs-) Zahlung durch den Käufer akzeptiert der Käufer auch das, was in der Vereinbarung angegeben ist.</p> <p>2.4 Wenn zwischenzeitliche Änderungen an der Bestellung vorgenommen werden, wird dies vom Verkäufer schriftlich bestätigt. Änderungen können die Lieferzeit beeinflussen.</p> |
| <p>3. PRICE</p> <p>3.1 The price of the goods is Ex-Works (Incoterms 2010).</p> <p>3.2 Unless otherwise expressly stated, a given or agreed price does not include VAT or any other governmental levies, import levies etc. owed in connection with the Agreement.</p> <p>3.3 In case Seller handles the transport of the Product on request of the Buyer, the costs connected with packaging, packing, transport and insurance shall be at the expense of the Buyer. Similarly, any applicable VAT or any other relating payable government levies, import levies, etc.</p> <p>3.4 If a price between Seller and Buyer is agreed in another currency than Euros and that other currency depreciates against the Euro after the moment of the last (price) offer from Seller, then Seller is entitled to adjust the price as much as needed in order to compensate for the decrease in value until the time of full payment.</p> | <p>3. PREIS</p> <p>3.1 Der Preis der Ware ist ab Werk (Incoterms 2010).</p> <p>3.2 Sofern nicht ausdrücklich anders angegeben, enthält ein gegebener oder vereinbarter Preis keine Mehrwertsteuer oder andere im Zusammenhang mit dem Vertrag geschuldete staatliche Abgaben, Einfuhrabgaben usw.</p> <p>3.3 Wenn der Verkäufer den Transport des Produkts auf Anfrage des Käufers abwickelt, gehen die mit Verpackung, Verpackung, Transport und Versicherung verbundenen Kosten zu Lasten des Käufers. Ebenso die anwendbare Mehrwertsteuer oder andere damit verbundene zu zahlende staatliche Abgaben, Einfuhrabgaben usw.</p> <p>3.4 Wenn ein Preis zwischen Verkäufer und Käufer in einer anderen Währung als Euro vereinbart wird und diese andere Währung nach dem Zeitpunkt des letzten (Preis-) Angebots des Verkäufers gegenüber dem Euro abwertet, ist der Verkäufer berechtigt, den Preis so weit wie nötig anzupassen um den Wertverlust bis zum Zeitpunkt der vollständigen Zahlung auszugleichen.</p> |
| <p>4. PAYMENT</p> <p>4.1 The payment conditions are part of the Agreement. If no payment term is mentioned, then immediate payment applies. Payment must be made in the agreed currency and without settlements, discount and/or suspension.</p> | <p>4. ZAHLUNG</p> <p>4.1 Die Zahlungsbedingungen sind Bestandteil der Vereinbarung. Wenn keine Zahlungsbedingung angegeben ist, gilt die sofortige Zahlung. Die Zahlung muss in der vereinbarten Währung und ohne Abrechnung, Rabatt und / oder Aussetzung erfolgen.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>4.2 When the Product is ready for transport, the Seller will immediately notify the Buyer. The Seller will issue a final invoice, which must be paid immediately.</p> | <p>4.2 Wenn das Produkt zum Transport bereit ist, wird der Verkäufer den Käufer unverzüglich benachrichtigen. Der Verkäufer stellt eine endgültige Rechnung aus, die sofort bezahlt werden muss.</p> |
| <p>4.3 When instalment payment is agreed, in case of default of one instalment, all other instalments become immediately demandable for the Seller.</p> | <p>4.3 Wenn eine Ratenzahlung vereinbart ist, werden im Falle des Verzugs einer Rate alle anderen Raten sofort für den Verkäufer verlangbar.</p> |
| <p>4.4 If fulfilment by Buyer of his obligations does not take place or does not take place in a timely manner, then Seller is, without prejudice to his other rights under the law or Agreement and without any notice of default being required, entitled to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. suspend performance of the Agreement, which Buyer is in default of, as well as any other agreements with Buyer; b. compensation for all damages as a result of the non-compliance. To the extent that the non-compliance consists of failure to pay or overdue payment, the mentioned compensation will at least consist of the statutory commercial interest (as stipulated in Article 6:119a CC and 6:120 paragraph 2 CC). The interest shall be forfeited from the moment, on which Buyer is in default of payment until the moment when the Buyer has paid in full what he owes to the Seller. After the end of each year, the interest referred to in the preceding sentence will also be owed on the interest already due but not yet paid; c. compensation for all judicial and extrajudicial costs, the latter of costs need to be at least 15% of which Buyer has not paid in time and being claimed by the Seller. | <p>4.4 Wenn die Erfüllung seiner Verpflichtungen durch den Käufer nicht oder nicht rechtzeitig erfolgt, hat der Verkäufer unbeschadet seiner sonstigen Rechte aus dem Gesetz oder der Vereinbarung und ohne dass eine Inverzugsetzung erforderlich ist, Anspruch auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> ein. die Erfüllung der Vereinbarung, mit der der Käufer in Verzug ist, sowie aller anderen Vereinbarungen mit dem Käufer auszusetzen; b. Entschädigung für alle Schäden infolge der Nichteinhaltung. Soweit die Nichteinhaltung aus einer Nichtzahlung oder einer überfälligen Zahlung besteht, besteht die genannte Entschädigung mindestens aus den gesetzlichen Handelszinsen (wie in Artikel 6: 119a ZK und 6: 120 Absatz 2 ZK festgelegt). Die Zinsen verfallen von dem Zeitpunkt an, an dem der Käufer in Zahlungsverzug ist, bis zu dem Zeitpunkt, an dem der Käufer die dem Verkäufer geschuldeten Beträge vollständig bezahlt hat. Nach Ablauf eines jeden Jahres werden die im vorhergehenden Satz genannten Zinsen auch auf die bereits fälligen, aber noch nicht gezahlten Zinsen geschuldet. c. Entschädigung für alle gerichtlichen und außergerichtlichen Kosten, wobei letztere mindestens 15% der Kosten betragen müssen, die der Käufer nicht rechtzeitig bezahlt hat und vom Verkäufer geltend gemacht wird. |
| <p>4.5 If Seller has reason to doubt whether the Buyer will fulfil its obligations – whereby the following circumstances on the side of Buyer in any event form sufficient reason for doubt: repeated default of payment, seizure of the Buyer assets, suspension of payment, bankruptcy, entire or partial stoppage of the company, then any sum that the Buyer may owe the Seller becomes immediately due and payable, and Seller is entitled to suspend the fulfilment of his obligations until compliance by Buyer, including full payment or – to the satisfaction of Seller – guarantee for the payment is completed. If full payment or</p> | <p>4.5 Wenn der Verkäufer Grund zu Zweifel hat, ob der Käufer seinen Verpflichtungen nachkommt - wobei die folgenden Umstände auf Seiten des Käufers in jedem Fall einen ausreichenden Grund für Zweifel darstellen: wiederholter Zahlungsverzug, Beschlagnahme des Vermögens des Käufers, Aussetzung der Zahlung, Insolvenz, Vollständige oder teilweise Einstellung des Unternehmens, dann wird jeder Betrag, den der Käufer dem Verkäufer schuldet, sofort fällig und zahlbar, und der Verkäufer ist berechtigt, die Erfüllung seiner</p> |

| | |
|---|--|
| <p>satisfactory guarantee does not take place within fourteen (14) calendar days after the request to that effect, then Seller is entitled to declare the cancellation of the Agreement without prejudice to Seller's right to compensation for suffered and/or yet to be suffered damages.</p> <p>4.6 When Buyer does not fulfil the payment term, Seller has the right to sell the Product to third parties, unless otherwise agreed in writing between Seller and Buyer.</p> <p>4.7 However, the order remains valid until a third party has bought and paid for the Product. Thereafter, restitution takes place of the down payment received by Seller from Buyer minus 25 percent of the received down payment.</p> <p>4.8 A mistake of any kind in an invoice of Seller will be notified to Seller within eight (8) days after the invoice date. When this is not reported, it means that Buyer is supposed to accept that the invoice is correct in all aspects. Notwithstanding the foregoing, where a mistake is made in price, Seller shall notify this to the Buyer, and the Buyer must pay the right price for the Product.</p> <p>4.9 Seller is entitled during the order, if there is a apparent reason for this, to stipulate that Buyer provides guarantee for the fulfilment of payment obligations. Any refusal by Buyer to provide the requested guarantee gives the Seller the right to consider the order as dissolved, without prejudice to the Seller's right to claim compensation for any damages suffered.</p> <p>4.10 Unless suspension of payment is previously agreed by the Seller in Writing, Buyer is not entitled to suspend payment of the price for the reason that the by the Seller delivered Product is inadequate in his opinion.</p> | <p>Verpflichtungen bis zur Einhaltung durch den Käufer auszusetzen, einschließlich der vollständigen Zahlung oder - zur Zufriedenheit des Verkäufers - Garantie für die Zahlung ist abgeschlossen. Wenn die vollständige Zahlung oder zufriedenstellende Garantie nicht innerhalb von vierzehn (14) Kalendertagen nach dem entsprechenden Antrag erfolgt, ist der Verkäufer berechtigt, die Kündigung des Vertrags unbeschadet des Anspruchs des Verkäufers auf Entschädigung für erlittene und / oder noch zu erwartende Leistungen zu erklären erlittene Schäden.</p> <p>4.6 Wenn der Käufer die Zahlungsbedingung nicht erfüllt, hat der Verkäufer das Recht, das Produkt an Dritte zu verkaufen, sofern zwischen Verkäufer und Käufer nichts anderes schriftlich vereinbart wurde.</p> <p>4.7 Die Bestellung bleibt jedoch solange gültig, bis ein Dritter das Produkt gekauft und bezahlt hat. Danach erfolgt die Rückerstattung der vom Verkäufer vom Käufer erhaltenen Anzahlung abzüglich 25 Prozent der erhaltenen Anzahlung.</p> <p>4.8 Ein Fehler jeglicher Art in einer Rechnung des Verkäufers wird dem Verkäufer innerhalb von acht (8) Tagen nach dem Rechnungsdatum mitgeteilt. Wenn dies nicht gemeldet wird, bedeutet dies, dass der Käufer akzeptieren muss, dass die Rechnung in allen Aspekten korrekt ist. Ungeachtet des Vorstehenden, wenn ein Preisfehler gemacht wird, muss der Verkäufer dies dem Käufer mitteilen, und der Käufer muss den richtigen Preis für das Produkt zahlen.</p> <p>4.9 Der Verkäufer ist berechtigt, während der Bestellung, wenn ein offensichtlicher Grund dafür vorliegt, zu bestimmen, dass der Käufer eine Garantie für die Erfüllung der Zahlungsverpflichtungen gibt. Jede Weigerung des Käufers, die angeforderte Garantie zu leisten, gibt dem Verkäufer das Recht, die Bestellung als aufgelöst zu betrachten, unbeschadet des Rechts des Verkäufers, Schadensersatz für erlittene Schäden zu verlangen.</p> <p>4.10 Sofern der Verkäufer die Zahlung nicht zuvor schriftlich ausgesetzt hat, ist der Käufer nicht berechtigt, die Zahlung des Preises auszusetzen, da das vom Verkäufer gelieferte Produkt seiner Meinung nach unzureichend ist.</p> |
| <p>5. DELIVERY AND DELAY</p> <p>5.1 Seller is authorised to make partial deliveries.</p> | <p>5. LIEFERUNG UND VERZÖGERUNG</p> <p>5.1 Der Verkäufer ist berechtigt, Teillieferungen vorzunehmen.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>5.2 Buyer is obligated to accept the Product, for which delivery by Seller is agreed, at the time and the place that has been agreed between the parties under the concerning Agreement and/or these Conditions.</p> <p>5.3 The period for delivery or performance commences with the realization of the Agreement or, if payment to Seller of an amount before or at beginning of the performance of the Agreement has been agreed, at the time full payment of this amount has been received.</p> <p>If Seller is partly dependent for the performance of the Agreement on the cooperation of Buyer and Buyer fails in that cooperation for whatever reason, the period for performance will be lengthened by as much time as Seller reasonably needs to rectify the delay caused by shortcomings of the Buyer. The same applies if delay in performance arises as a result of requests of or on behalf of Buyer or any governmental agency for changes, adjustments or supplements of what has been agreed. Furthermore, the additional costs, which are for the Seller relating to the delay as described, shall be at the expense of the Buyer.</p> <p>5.4 All deliveries are Ex-Works (Incoterms 2010), unless otherwise agreed in the Agreement between Seller and Buyer. Upon request of Buyer, the Seller will arrange transport and transport insurance (only upon acceptance by the insurance company). All these costs are for the account of the Buyer.</p> <p>5.5 Unless otherwise agreed in writing between the parties, delivery will only take place after the full amount has been received by the Seller.</p> <p>5.6 Dates for delivery are logically estimated and cannot in any case be used as cancellation of the Agreement. Seller is not liable for loss, damages, detention, delay or completion of a delivery which is due to force majeure, as stated in Article 8.1 of these Conditions . Claims for damages due to late delivery are excluded.</p> <p>5.7 The Seller reports immediately when the Product is ready for delivery. This is also the moment when the delivery time is realized. If Seller requires information from Buyer in connection with the realization of delivery, then this will affect the delivery time.</p> | <p>5.2 Der Käufer ist verpflichtet, das Produkt, für das die Lieferung durch den Verkäufer vereinbart wurde, zu dem Zeitpunkt und an dem Ort anzunehmen, der zwischen den Parteien gemäß dem betreffenden Vertrag und / oder diesen Bedingungen vereinbart wurde.</p> <p>5.3 Die Liefer- oder Leistungsfrist beginnt mit der Realisierung des Vertrags oder, falls die Zahlung eines Betrags vor oder zu Beginn der Vertragserfüllung an den Verkäufer vereinbart wurde, zum Zeitpunkt des vollständigen Zahlungseingangs.</p> <p>Wenn der Verkäufer für die Erfüllung des Vertrags teilweise von der Zusammenarbeit des Käufers abhängig ist und der Käufer aus irgendeinem Grund in dieser Zusammenarbeit versagt, verlängert sich die Leistungsfrist um so viel Zeit, wie der Verkäufer zumutbar benötigt, um die durch Mängel des Käufers verursachte Verzögerung zu beheben Käufer. Gleiches gilt, wenn Leistungsverzögerungen aufgrund von Anfragen des Käufers oder einer Regierungsbehörde nach Änderungen, Anpassungen oder Ergänzungen der vereinbarten Leistungen entstehen. Darüber hinaus gehen die zusätzlichen Kosten, die dem Verkäufer im Zusammenhang mit der beschriebenen Verzögerung entstehen, zu Lasten des Käufers.</p> <p>5.4 Alle Lieferungen erfolgen ab Werk (Incoterms 2010), sofern in der Vereinbarung zwischen Verkäufer und Käufer nichts anderes vereinbart ist. Auf Wunsch des Käufers schließt der Verkäufer eine Transport- und Transportversicherung ab (nur nach Annahme durch die Versicherungsgesellschaft). Alle diese Kosten gehen zu Lasten des Käufers.</p> <p>5.5 Sofern zwischen den Parteien nichts anderes schriftlich vereinbart wurde, erfolgt die Lieferung erst, nachdem der Verkäufer den vollen Betrag erhalten hat.</p> <p>5.6 Liefertermine werden logisch geschätzt und können in keinem Fall als Kündigung des Vertrages verwendet werden. Der Verkäufer haftet nicht für Verlust, Beschädigung, Inhaftierung, Verspätung oder Fertigstellung einer Lieferung, die auf höhere Gewalt gemäß Artikel 8.1 dieser Bedingungen zurückzuführen ist. Schadensersatzansprüche wegen verspäteter Lieferung sind ausgeschlossen.</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>5.8 With regards to delivery of machines and installations, Seller will provide information to Buyer in the form of a manual or instruction about the construction, operation and handling of the machines and installations.</p> <p>5.9 Insofar as a permit to own and/or use of goods is required, the Buyer shall make arrangements for the acquisition thereof.</p> | <p>5.7 Der Verkäufer meldet sofort, wenn das Produkt zur Auslieferung bereit ist. Dies ist auch der Moment, in dem die Lieferzeit realisiert wird. Wenn der Verkäufer im Zusammenhang mit der Realisierung der Lieferung Informationen vom Käufer benötigt, wirkt sich dies auf die Lieferzeit aus.</p> <p>5.8 In Bezug auf die Lieferung von Maschinen und Anlagen wird der Verkäufer dem Käufer Informationen in Form eines Handbuchs oder einer Anleitung über den Bau, den Betrieb und die Handhabung der Maschinen und Anlagen zur Verfügung stellen.</p> <p>5.9 Soweit eine Genehmigung zum Besitz und / oder zur Nutzung von Waren erforderlich ist, trifft der Käufer Vorkehrungen für deren Erwerb..</p> |
| <p>6. OWNERSHIP TRANSFER OF THE PRODUCT The legal ownership, the right to possession and control, economic ownership and all other matters inherent to ownership (ownership of Products) transfers to Buyer as follows:</p> <p>a. All goods supplied by Seller, including the Product, shall remain property of Seller until the full amount has been paid.</p> <p>b. The risk for a Product that Sellers needs to deliver transfers permanently to Buyer at the place of delivery. By default, this is Ex-Works (Incoterms 2010). If Buyer does not accept at the agreed time of delivery between the Seller and Buyer for reasons not attributable to Seller, the risk still permanently transfers to Buyer at that time. All costs associated with storage and transport that Seller incurred from the time of delivery mentioned in the previous sentence with regard to the matter are entirely for the account of the Buyer.</p> <p>c. The Buyer is obligated to insure the Product at the time of transfer of ownership.</p> <p>d. As long as the Product is not yet owned by the Buyer, Buyer is not entitled to sell, pledge or encumber the Product in any other way. Even if the Seller has obligated himself to procure the ownership of the Product to the Buyer, ownership of the Product remains with Seller despite delivery until Seller has received full payment of what Buyer owes to the Seller for the delivered Product and default or</p> | <p>6. EIGENTUMSÜBERTRAGUNG DES PRODUKTS Das rechtliche Eigentum, das Recht auf Besitz und Kontrolle, das wirtschaftliche Eigentum und alle anderen mit dem Eigentum verbundenen Angelegenheiten (Eigentum an Produkten) gehen wie folgt auf den Käufer über:</p> <p>a. Alle vom Verkäufer gelieferten Waren, einschließlich des Produkts, bleiben Eigentum des Verkäufers, bis der volle Betrag bezahlt wurde.</p> <p>b. Das Risiko für ein Produkt, das der Verkäufer liefern muss, überträgt sich dauerhaft an den Käufer am Ort der Lieferung. Standardmäßig ist dies Ex-Works (Incoterms 2010). Wenn der Käufer zum vereinbarten Zeitpunkt der Lieferung zwischen dem Verkäufer und dem Käufer aus Gründen, die dem Verkäufer nicht zuzurechnen sind, nicht akzeptiert, geht das Risiko zu diesem Zeitpunkt immer noch dauerhaft auf den Käufer über. Alle mit der Lagerung und dem Transport verbundenen Kosten, die dem Verkäufer ab dem im vorstehenden Satz genannten Zeitpunkt der Lieferung in Bezug auf die Angelegenheit entstanden sind, gehen zu Lasten des Käufers.</p> <p>c. Der Käufer ist verpflichtet, das Produkt zum Zeitpunkt des Eigentumsübergangs zu versichern.</p> <p>d. Solange das Produkt noch nicht im Besitz des Käufers ist, ist der Käufer nicht berechtigt, das Produkt auf andere Weise zu verkaufen, zu verpfänden oder zu belasten. Selbst wenn sich der Verkäufer verpflichtet hat, dem Käufer das Eigentum an dem Produkt zu verschaffen,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>failure to fulfil commitments of that what Buyer owes to Seller. Buyer may only use the Product which is subject to a retention of title, within the framework of its ordinary business. He may, however, not alienate those items, rent them out or use them as guarantee or make them subject to other rights in rem.</p> <p>e. If Buyer fails to fulfil any payment obligation, Seller is entitled to recover the Product, which is subject to a retention of title without cooperation of Buyer. Seller is not obligated to compensate Buyer for damages that Buyer suffers in regards to the recovery. The costs of the recovery and any restoration of the Product are entirely for the account of the Buyer. That what Seller has yet to recover from Buyer will be reduced by the value that the recovered Product for Seller represents in economic trade. However, the Seller, never has to adhere to a value, which is higher than the price agreed with the Buyer for the Product.</p> <p>f. If third parties levy attachment on the Product delivered which is subject to a retention of title, or intend to establish or claim rights, Buyer is obligated to inform Seller as soon as reasonably can be expected.</p> <p>g. The Buyer is obligated to insure the Product delivered under retention of title and to keep it insured against fire, explosion and water damage as well as against theft, and make the policy of this insurance available for inspection upon first request.</p> <p>h. Insofar as a permit for the possession and/or use of the Product is required, Buyer shall make arrangements for the acquisition thereof.</p> | <p>bleibt das Eigentum an dem Produkt trotz Lieferung beim Verkäufer, bis der Verkäufer die vollständige Zahlung dessen erhalten hat, was der Käufer dem Verkäufer für das gelieferte Produkt schuldet, und Verzug oder Nichterfüllung Verpflichtungen dessen, was der Käufer dem Verkäufer schuldet. Der Käufer darf das Produkt, für das ein Eigentumsvorbehalt gilt, nur im Rahmen seiner normalen Geschäftstätigkeit verwenden. Er darf diese Gegenstände jedoch nicht veräußern, vermieten oder als Garantie verwenden oder sie anderen dinglichen Rechten unterwerfen.</p> <p>e. Wenn der Käufer einer Zahlungsverpflichtung nicht nachkommt, ist der Verkäufer berechtigt, das Produkt, für das ein Eigentumsvorbehalt besteht, ohne Mitwirkung des Käufers zurückzugewinnen. Der Verkäufer ist nicht verpflichtet, den Käufer für Schäden zu entschädigen, die dem Käufer im Zusammenhang mit der Rückforderung entstehen. Die Kosten für die Wiederherstellung und Wiederherstellung des Produkts gehen zu Lasten des Käufers. Das, was der Verkäufer noch vom Käufer zurückerhalten muss, wird um den Wert gemindert, den das zurückgewonnene Produkt für den Verkäufer im wirtschaftlichen Handel darstellt. Der Verkäufer muss sich jedoch niemals an einen Wert halten, der höher ist als der mit dem Käufer für das Produkt vereinbarte Preis.</p> <p>f. Wenn Dritte eine Pfändung auf das gelieferte Produkt erheben, die einem Eigentumsvorbehalt unterliegt, oder beabsichtigen, Rechte zu begründen oder geltend zu machen, ist der Käufer verpflichtet, den Verkäufer so bald wie möglich zu informieren.</p> <p>G. Der Käufer ist verpflichtet, das unter Eigentumsvorbehalt gelieferte Produkt gegen Feuer, Explosion und Wasserschäden sowie gegen Diebstahl zu versichern und die Police dieser Versicherung auf ersten Antrag zur Einsichtnahme zur Verfügung zu stellen.</p> <p>h. Soweit eine Genehmigung für den Besitz und / oder die Verwendung des Produkts erforderlich ist, trifft der Käufer Vorkehrungen für dessen Erwerb.</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>7. DRAWINGS, PROGRAMMING ETC. All drawings, illustrations, manuals, instruction books, part books, catalogues, programming (software) and other information that Seller provides to Buyer may not be copied or provided to third parties for inspection, unless Seller has provided written permission for this.</p> | <p>7. ZEICHNUNGEN, PROGRAMMIERUNG ETC. Alle Zeichnungen, Abbildungen, Handbücher, Anleitungen, Teilbücher, Kataloge, Programmierungen (Software) und sonstigen Informationen, die der Verkäufer dem Käufer zur Verfügung stellt, dürfen nicht kopiert oder Dritten zur Prüfung zur Verfügung gestellt werden, es sei denn, der Verkäufer hat dies schriftlich genehmigt.</p> |
| <p>8. FORCE MAJEURE 8.1 For Seller, force majeure shall be all circumstances of factual, legal or other nature that – whether or not foreseeable – through no fault of the Seller, preventing timely fulfilment of the agreement or are extremely problematic thereto. Such circumstances include, but not limited to: (civil)war; riots; rebellion; terrorism; strikes; business lockouts; work stoppages; production interruptions due to machine failure; malfunctions etc.; import-, export- and production bans and other governmental measures, such as embargoes; transport restrictions; shortcomings of suppliers and auxiliary staff; actions of the Seller or any other cause beyond the reasonable control of the Seller 8.2 If a circumstance of force majeure occurs on the side of Seller, the Seller will expeditiously notify the Buyer. The obligations of the Seller, whose fulfilment is prevented by force majeure will be suspended, without any right to compensation for damages arising.</p> | <p>8. MAJEURE FORCE 8.1 Für den Verkäufer sind höhere Umstände alle tatsächlichen, rechtlichen oder sonstigen Umstände, die - ob vorhersehbar oder nicht - ohne Verschulden des Verkäufers die rechtzeitige Erfüllung der Vereinbarung verhindern oder äußerst problematisch sind. Zu diesen Umständen gehören unter anderem: (Bürgerkrieg); Unruhen; Rebellion; Terrorismus; Streiks; Aussperrungen von Unternehmen; Arbeitsunterbrechungen; Produktionsunterbrechungen aufgrund eines Maschinenausfalls; Fehlfunktionen usw.; Import-, Export- und Produktionsverbote und andere staatliche Maßnahmen wie Embargos; Transportbeschränkungen; Mängel bei Lieferanten und Hilfspersonal; Handlungen des Verkäufers oder andere Gründe, die außerhalb der angemessenen Kontrolle des Verkäufers liegen 8.2 Wenn auf Seiten des Verkäufers ein Umstand höherer Gewalt eintritt, wird der Verkäufer den Käufer unverzüglich benachrichtigen. Die Verpflichtungen des Verkäufers, dessen Erfüllung durch höhere Gewalt verhindert wird, werden ausgesetzt, ohne dass ein Anspruch auf Ersatz des entstandenen Schadens besteht.</p> |
| <p>9. ASSEMBLY, INSTALLATION AND/OR MAKING OPERATIONAL 9.1 If Seller delivers a Product then Seller only takes care of assembly, installation and/or commissioning if and insofar this is expressly agreed. 9.2 If and insofar Seller takes care of assembly, installation and/or commissioning, the following applies: a. Buyer shall give all assistance that is needed to enable Seller to (let) perform the assembly, installation and/or making operational in a timely and proper way. The Buyer ensures to timely take care</p> | <p>9. MONTAGE, INSTALLATION UND / ODER BETRIEBNAHME 9.1 Wenn der Verkäufer ein Produkt liefert, kümmert sich der Verkäufer nur um Montage, Installation und / oder Inbetriebnahme, wenn und soweit dies ausdrücklich vereinbart ist. 9.2 Wenn und soweit sich der Verkäufer um Montage, Installation und / oder Inbetriebnahme kümmert, gilt: ein. Der Käufer muss alle Unterstützung leisten, die erforderlich ist, damit der Verkäufer die Montage, Installation und / oder Inbetriebnahme rechtzeitig und ordnungsgemäß durchführen kann. Der Käufer sorgt dafür,</p> |

| | |
|--|--|
| <p>for: good and safe access to the workplace, if necessary also outside the usual work hours of Buyer. The presence of permits, insofar as required for the performance of the work; an unloading place as well as enough storage space, insofar as needed covered and lockable; the necessary energy, water, fire and lubricants and, unless otherwise agreed, the necessary ladders, scaffoldings and other supplies to be designated by Seller, such as cranes, auxiliary staff, local transportation and suchlike.</p> <p>b. Buyer will regularly consult with Seller and provides him with all the information required for proper alignment with each other of the mutual activities.</p> <p>c. Buyer shall give all assistance required to realize and maintain safety in the workplace, thereby taking into consideration the relevant statutory and company regulations.</p> | <p>dass rechtzeitig für Folgendes gesorgt wird: guter und sicherer Zugang zum Arbeitsplatz, gegebenenfalls auch außerhalb der üblichen Arbeitszeiten des Käufers. Vorhandensein von Genehmigungen, soweit dies für die Ausführung der Arbeiten erforderlich ist; ein Entladeplatz sowie ausreichend Stauraum, soweit erforderlich, abgedeckt und abschließbar; die erforderlichen Energie-, Wasser-, Feuer- und Schmiermittel sowie, sofern nicht anders vereinbart, die vom Verkäufer zu benennenden erforderlichen Leitern, Gerüste und sonstigen Verbrauchsmaterialien wie Kräne, Hilfspersonal, Nahverkehr und dergleichen.</p> <p>b. Der Käufer wird sich regelmäßig mit dem Verkäufer beraten und ihm alle Informationen zur Verfügung stellen, die für eine ordnungsgemäße Abstimmung der gegenseitigen Aktivitäten erforderlich sind.</p> <p>c. Der Käufer leistet alle erforderlichen Hilfestellungen, um die Sicherheit am Arbeitsplatz zu gewährleisten und aufrechtzuerhalten, wobei die einschlägigen gesetzlichen und betrieblichen Vorschriften zu berücksichtigen sind.</p> |
| <p>10. GUARANTEE</p> <p>10.1 The Product should be used in the way it is intended. Buyer and user are obligated to carefully read the user manual prior to using the Product.</p> <p>10.2 Attachments and/or accessories may only be used the one(s) included with the Product or which are listed in the manual. Other attachments and/or accessories may only be used with prior written consent of Seller.</p> <p>10.3 Adjustments and/or modifications performed by the Buyer without permission of Seller will void the warranty.</p> <p>10.4 A claim under the guarantee must always be submitted in writing to Seller within the warranty period, as stated in Article 10.6 of these Conditions. With the submission, photos of the shortcoming/defect must always be included.</p> <p>10.5 The right of Buyer toward Seller for rectifying shortcomings and defects expires when Buyer performs a repair or have this done by a third party without prior permission of Seller. No further claim under the guarantee can be made with respect to this defect/shortcoming.</p> | <p>10. GARANTIE</p> <p>10.1 Das Produkt sollte bestimmungsgemäß verwendet werden. Käufer und Benutzer sind verpflichtet, die Bedienungsanleitung vor der Verwendung des Produkts sorgfältig zu lesen.</p> <p>10.2 Anbaugeräte und / oder Zubehör dürfen nur mit dem im Produkt enthaltenen oder im Handbuch aufgeführten verwendet werden. Andere Anhänge und / oder Zubehörteile dürfen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Verkäufers verwendet werden.</p> <p>10.3 Vom Käufer ohne Erlaubnis des Verkäufers vorgenommene Anpassungen und / oder Modifikationen führen zum Erlöschen der Garantie.</p> <p>10.4 Ein Anspruch aus der Garantie muss dem Verkäufer immer innerhalb der Garantiezeit gemäß Artikel 10.6 dieser Bedingungen schriftlich vorgelegt werden. Bei der Einreichung müssen immer Fotos des Mangels / Mangels enthalten sein.</p> <p>10.5 Das Recht des Käufers gegenüber dem Verkäufer, Mängel und Mängel zu beheben, erlischt, wenn der Käufer eine Reparatur durchführt oder dies ohne vorherige Genehmigung des Verkäufers von einem Dritten durchführen lässt. In Bezug auf diesen Mangel / Mangel</p> |

| | |
|---|---|
| <p>10.6 Unless otherwise stated in the Agreement, Seller guarantees to Buyer that:</p> <p>a. a new Product is free from defects in materials and craftsmanship for a period of twelve (12) months from the date of full payment or for one thousand five hundred (1,500) running hours, whichever comes first.</p> <p>b. new parts sold, are free from defects in materials and craftsmanship for a period of six (6) months from the date that the Product is ready for dispatch on Seller's premises.</p> <p>c. reconditioned parts will be free from defects in materials and craftsmanship for a period of three (3) months from the date that the Product is ready for dispatch on Seller's premises.</p> <p>10.7 After delivery of the Product or upon notification by the Seller to Buyer that the Seller has completed the agreed work, Buyer must inspect the Product as soon as possible but in any case within ten (10) calendar days after delivery or notification by the Seller, carefully for completeness and appropriateness. For shortcomings and/or defects (being any non-compliance with the agreed) which the Buyer could have discovered with a careful check in the period named in the preceding sentence or that he has discovered but not reported in writing to Seller within twenty-one (21) calendar days after delivery or the notification of Seller, he is no longer entitled to make a warranty claim against the Seller. Some of which also applies in case of partial deliveries.</p> <p>10.8 If specified in the conditions of the Agreement that the Product before dispatch is offered by Seller for inspection of the Buyer, then this is the time of acceptance of the Product. If Buyer does not make use of this opportunity, this is at Buyer's own risk. Claims for abnormalities which do not meet the agreed, are then no longer be accepted.</p> <p>10.9 Shortcomings or defects, which appear during the inspection prescribed in 10.7 and are timely reported in writing to Seller, as well as shortcomings or defects which could not have been discovered with the check intended in 10.7 but becoming apparent within the warranty period and are reported to Seller in writing</p> | <p>kann kein weiterer Anspruch aus der Garantie geltend gemacht werden.</p> <p>10.6 Sofern in der Vereinbarung nicht anders angegeben, garantiert der Verkäufer dem Käufer, dass:</p> <p>ein. Ein neues Produkt ist für einen Zeitraum von zwölf (12) Monaten ab dem Datum der vollständigen Zahlung oder für eintausendfünfhundert (1.500) Betriebsstunden frei von Material- und Handwerksfehlern, je nachdem, was zuerst eintritt.</p> <p>b. Neu verkaufte Teile sind für einen Zeitraum von sechs (6) Monaten ab dem Datum, an dem das Produkt beim Verkäufer versandbereit ist, frei von Material- und Verarbeitungsfehlern.</p> <p>c. Überholte Teile sind für einen Zeitraum von drei (3) Monaten ab dem Datum, an dem das Produkt beim Verkäufer versandbereit ist, frei von Material- und Verarbeitungsfehlern.</p> <p>10.7 Nach Lieferung des Produkts oder nach Benachrichtigung des Verkäufers an den Käufer, dass der Verkäufer die vereinbarten Arbeiten abgeschlossen hat, muss der Käufer das Produkt so bald wie möglich, jedoch in jedem Fall innerhalb von zehn (10) Kalendertagen nach Lieferung oder Benachrichtigung durch den Verkäufer, überprüfen sorgfältig auf Vollständigkeit und Angemessenheit. Für Mängel und / oder Mängel (etwaige Nichteinhaltung der Vereinbarung), die der Käufer mit einer sorgfältigen Prüfung in dem im vorhergehenden Satz genannten Zeitraum hätte entdecken können oder die er entdeckt, dem Verkäufer jedoch nicht innerhalb von einundzwanzig Jahren schriftlich gemeldet hat (21) Kalendertage nach Lieferung oder Benachrichtigung des Verkäufers ist er nicht mehr berechtigt, einen Gewährleistungsanspruch gegen den Verkäufer geltend zu machen. Einige davon gelten auch bei Teillieferungen.</p> <p>10.8 Wenn in den Vertragsbedingungen festgelegt ist, dass das Produkt vor dem Versand vom Verkäufer zur Prüfung des Käufers angeboten wird, ist dies der Zeitpunkt der Annahme des Produkts. Wenn der Käufer diese Gelegenheit nicht nutzt, erfolgt dies auf eigenes Risiko des Käufers. Ansprüche wegen Auffälligkeiten, die nicht den vereinbarten entsprechen, werden dann nicht mehr akzeptiert..</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>within ten (10) calendar days after the discovery will be rectified as much as possible by Seller by supplement or – at the choice of Seller – repair or replacement. Insofar not otherwise provided hereinafter, that rectification will be done at the expense of Seller.</p> <p>10.10 The Seller will provide a new or reconditioned part, at his preference in the warrant period described above, if any part is found to be defective in material and manufacturing defects during inspection. At choice of Seller, that part will be repaired or replaced within the Dutch border at no cost to Buyer. Any additional costs for urgent dispatches will be charged to the Buyer.</p> <p>10.11 With regards to the rectification of shortcomings and defects, the following provisions are applicable:</p> <p>a. Seller will endeavour to perform rectifications or have this done for shortcomings and defects as soon as possible under the given circumstances. Buyer will provide all necessary assistance.</p> <p>b. The rectification of shortcomings and defects will be done as far as possible at a location designated by the Seller.</p> <p>c. Warranty deliveries outside the Netherlands will be delivered Ex-Works (Incoterms 2010). This means that Buyer is responsible for paying the transportation costs, taxes and levies of any nature whatsoever that are imposed on the value of the Product.</p> <p>d. In the event of rectification of shortcomings and defects outside the Netherlands, the travel and subsidence expenses of those who conduct research and/or rectification of shortcomings and defects are also for account of Buyer.</p> <p>e. Goods or parts, which are released during replacement will automatically become property of the Seller.</p> <p>f. If the Seller and Buyer agree that the repairs and/or replacement is carried out by the Buyer, then the total costs, which shall be refunded by the Seller, must be prior agreed in writing between Seller and Buyer. Seller is thus indemnified in this warranty claim.</p> <p>g. Are there shortcomings or defects concerning</p> | <p>10.9 Mängel oder Mängel, die während der in 10.7 vorgeschriebenen Inspektion auftreten und dem Verkäufer rechtzeitig schriftlich gemeldet werden, sowie Mängel oder Mängel, die mit der in 10.7 vorgesehenen Prüfung nicht entdeckt werden konnten, aber innerhalb der Garantiezeit offensichtlich werden und gemeldet werden an den Verkäufer schriftlich innerhalb von zehn (10) Kalendertagen nach der Entdeckung wird vom Verkäufer so weit wie möglich durch Ergänzung oder - nach Wahl des Verkäufers - Reparatur oder Ersatz korrigiert. Soweit im Folgenden nicht anders angegeben, erfolgt diese Berichtigung auf Kosten des Verkäufers.</p> <p>10.10 Der Verkäufer stellt ein neues oder überholtes Teil nach seinen Wünschen in der oben beschriebenen Gewährleistungsfrist zur Verfügung, wenn bei der Inspektion festgestellt wird, dass ein Teil Material- und Herstellungsfehler aufweist. Nach Wahl des Verkäufers wird dieses Teil innerhalb der niederländischen Grenze ohne Kosten für den Käufer repariert oder ersetzt. Alle zusätzlichen Kosten für dringende Sendungen werden dem Käufer in Rechnung gestellt.</p> <p>10.11 In Bezug auf die Behebung von Mängeln und Mängeln gelten folgende Bestimmungen:</p> <p>a. Der Verkäufer wird sich bemühen, unter den gegebenen Umständen so schnell wie möglich Nachbesserungen vorzunehmen oder Mängel und Mängel beheben zu lassen. Der Käufer wird alle notwendige Unterstützung leisten.</p> <p>b. Die Beseitigung von Mängeln und Mängeln erfolgt so weit wie möglich an einem vom Verkäufer angegebenen Ort.</p> <p>c. Garantielieferungen außerhalb der Niederlande werden ab Werk geliefert (Incoterms 2010). Dies bedeutet, dass der Käufer für die Zahlung der Transportkosten, Steuern und Abgaben jeglicher Art verantwortlich ist, die dem Wert des Produkts auferlegt werden.</p> <p>d. Im Falle der Behebung von Mängeln und Mängeln außerhalb der Niederlande gehen zu Lasten des Käufers auch die Reise- und Senkungskosten derjenigen, die Nachforschungen anstellen und / oder Mängel und Mängel beheben.</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>goods, which Sellers has obtained from third parties, or in respect of work, which the Seller has performed by third parties, then – without prejudice to that provided in 10.4 – the rectification thereof will only be without charge insofar the third party bears the costs of rectification.</p> <p>h. Buyer cannot derive any rights toward Seller for the rectification of shortcomings and defects where it is reasonable to conclude that these are the result of normal wear and tear, or improper- or careless use – not used not in accordance with the purpose– or not (correctly) following specific directions or instructions of Seller.</p> <p>i. The occurrence of shortcomings or defects does not justify suspension of the payment obligation of Buyer toward Seller. If Buyer fails to fulfil his payment obligation after a formal notice, this will result in the forfeiture of his right to rectification of shortcomings and defects.</p> <p>10.12 If the Buyer claims with regard to a shortcoming or defect which cannot or can only be rectified against disproportionate costs for the Seller, Seller is not obligated to rectify the shortcoming or defect. In that case, the price of the Product will be reduced, with the reduce as much as possible based on consultation between Seller and Buyer and in respect with the applied unit prices at the time of the conclusion of the Agreement.</p> <p>10.13 The warranty delivery and/or repair will take place at the Netherlands address of Buyer or if applicable the work location in the Netherlands.</p> <p>10.14 This warranty does not cover defects that occur as a result of misuse, improper use, negligent repairs, corrosion, erosion, normal wear and tear, changes and modifications to the Product without express written consent of the Seller. Or failure to follow the recommended operational practices, services and maintenance procedures as specified in the operational and maintenance instructions. All maintenance, service and repair work must be done by an authorized distributor of Seller or another recognized company and only genuine parts that are approved by Seller may be used in such work. The</p> | <p>e. Waren oder Teile, die beim Austausch freigegeben werden, gehen automatisch in das Eigentum des Verkäufers über.</p> <p>f. Wenn der Verkäufer und der Käufer vereinbaren, dass die Reparaturen und / oder der Austausch vom Käufer durchgeführt werden, müssen die vom Verkäufer zu erstattenden Gesamtkosten zuvor schriftlich zwischen dem Verkäufer und dem Käufer vereinbart werden. Der Verkäufer ist somit von diesem Gewährleistungsanspruch befreit.</p> <p>G. Liegen Mängel oder Mängel an Waren vor, die der Verkäufer von Dritten erhalten hat, oder an Arbeiten, die der Verkäufer von Dritten ausgeführt hat, so ist - unbeschadet der in 10.4 genannten - deren Behebung nur insoweit kostenlos Der Dritte trägt die Kosten der Nachbesserung.</p> <p>h. Der Käufer kann gegenüber dem Verkäufer keine Rechte zur Behebung von Mängeln und Mängeln ableiten, wenn der Schluss gezogen werden kann, dass diese auf normale Abnutzung oder unsachgemäße oder unachtsame Verwendung zurückzuführen sind - nicht bestimmungsgemäß verwendet - oder nicht (korrekt) gemäß den spezifischen Anweisungen oder Anweisungen des Verkäufers.</p> <p>ich. Das Auftreten von Mängeln oder Mängeln rechtfertigt nicht die Aussetzung der Zahlungsverpflichtung des Käufers gegenüber dem Verkäufer. Kommt der Käufer seiner Zahlungsverpflichtung nach einer formellen Mitteilung nicht nach, so verfällt sein Recht auf Beseitigung von Mängeln und Mängeln.</p> <p>10.12 Wenn der Käufer einen Mangel oder Mangel geltend macht, der nicht oder nur gegen unverhältnismäßige Kosten für den Verkäufer behoben werden kann, ist der Verkäufer nicht verpflichtet, den Mangel oder Mangel zu beheben. In diesem Fall wird der Preis des Produkts reduziert, wobei der Preis auf der Grundlage einer Konsultation zwischen Verkäufer und Käufer und in Bezug auf die zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses geltenden Stückpreise so weit wie möglich gesenkt wird.</p> <p>10.13 Die Lieferung und / oder Reparatur der Garantie erfolgt an der niederländischen Adresse des Käufers oder gegebenenfalls am Arbeitsort in den Niederlanden.</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>Buyer must be able to demonstrate that periodic maintenance is done by means of maintenance cards at all times. Failure to strictly comply with these conditions will lead to an invalid warranty claim.</p> <p>10.15 Under no circumstances, the warranty covers more than the supply of new parts and/or repair costs. In no event Seller shall be liable for any other damages incurred by the Buyer, such as stagnation costs, stoppage costs in works using the Product etc.</p> <p>10.16 Contrary to the aforementioned, machines, engines, instruments, materials or delivered articles with the manufacturer's warranty are covered by the warranty provisions of the manufacturer. If the manufacturer offers no warranty or maintains a shorter warranty period, then Seller also offers no warranty or a shorter warranty period.</p> <p>10.17 Disassembly and/or installation costs of the parts that are covered by the warranty will only be covered by the Seller if this can be done by Seller's own personnel during normal work hours within the Dutch borders. Additional costs such as assistance of a crane, internal transportation support from external labourers etc. will not be borne by Seller. If the installation and/or disassembly must be done outside the Dutch borders, all related costs are for the account of the Buyer.</p> <p>10.18 Every claim by the Buyer in regards to compliance, annulment or dissolution of the agreement expires, if Buyer has not made a valid legal claim against Seller, after Buyer has given notice of the shortcoming or defect in accordance with 10.6, 10.7, 10.8 and 10.9 on time.</p> <p>10.19 The warranty applies only if the Buyer has fulfilled all his financial obligations toward Seller, as stated in the Agreement and/or Conditions.</p> | <p>10.14 Diese Garantie deckt keine Mängel ab, die durch Missbrauch, unsachgemäße Verwendung, fahrlässige Reparaturen, Korrosion, Erosion, normale Abnutzung, Änderungen und Modifikationen des Produkts ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung des Verkäufers entstehen. Oder Nichteinhaltung der empfohlenen Betriebspraktiken, Dienstleistungen und Wartungsverfahren, wie in den Betriebs- und Wartungsanweisungen angegeben. Alle Wartungs-, Service- und Reparaturarbeiten müssen von einem autorisierten Händler des Verkäufers oder einem anderen anerkannten Unternehmen durchgeführt werden. Für diese Arbeiten dürfen nur Originalteile verwendet werden, die vom Verkäufer genehmigt wurden. Der Käufer muss jederzeit nachweisen können, dass die regelmäßige Wartung mittels Wartungskarten erfolgt. Die Nichtbeachtung dieser Bedingungen führt zu einem ungültigen Garantieanspruch.</p> <p>10.15 Die Garantie deckt unter keinen Umständen mehr als die Lieferung neuer Teile und / oder Reparaturkosten ab. In keinem Fall haftet der Verkäufer für sonstige Schäden, die dem Käufer entstehen, wie Stagnationskosten, Stillstandskosten bei Arbeiten mit dem Produkt usw.</p> <p>10.16 Im Gegensatz zu den oben genannten Bestimmungen fallen Maschinen, Motoren, Instrumente, Materialien oder gelieferte Artikel mit Herstellergarantie unter die Garantiebestimmungen des Herstellers. Wenn der Hersteller keine Garantie bietet oder eine kürzere Garantiezeit einhält, bietet der Verkäufer auch keine Garantie oder eine kürzere Garantiezeit an.</p> <p>10.17 Demontage- und / oder Installationskosten für die Teile, für die die Garantie gilt, werden vom Verkäufer nur übernommen, wenn dies vom eigenen Personal des Verkäufers während der normalen Arbeitszeit innerhalb der niederländischen Grenzen durchgeführt werden kann. Zusätzliche Kosten wie die Unterstützung eines Krans, die interne Transportunterstützung durch externe Mitarbeiter usw. werden vom Verkäufer nicht getragen. Wenn die Installation und / oder Demontage außerhalb der niederländischen Grenzen erfolgen muss, gehen alle damit verbundenen Kosten zu Lasten des Käufers.</p> <p>10.18 Jeder Anspruch des Käufers auf Einhaltung, Nichtigerklärung oder Auflösung des Vertrages erlischt,</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| | <p>wenn der Käufer keinen gültigen Rechtsanspruch gegen den Verkäufer geltend gemacht hat, nachdem der Käufer den Mangel oder Mangel gemäß 10.6, 10.7, 10.8 und 10.9 pünktlich.</p> <p>10.19 Die Garantie gilt nur, wenn der Käufer alle seine finanziellen Verpflichtungen gegenüber dem Verkäufer erfüllt hat, wie in der Vereinbarung und / oder den Bedingungen angegeben.</p> |
| <p>11. TAXES AND LEVIES</p> <p>Unless otherwise stated, Buyer is responsible for paying VAT and any other taxes and levies of any nature whatsoever that are imposed on the sales price of the Product. This also applies for parts that must be delivered with respect to the warranty as stated in Article 10 of these Conditions.</p> | <p>11. STEUERN UND ABGABEN</p> <p>Sofern nicht anders angegeben, ist der Käufer für die Zahlung der Mehrwertsteuer und aller anderen Steuern und Abgaben jeglicher Art verantwortlich, die auf den Verkaufspreis des Produkts erhoben werden. Dies gilt auch für Teile, die im Hinblick auf die Garantie gemäß Artikel 10 dieser Bedingungen geliefert werden müssen.</p> |
| <p>12. LIABILITY</p> <p>12.1 The Seller shall only be liable for damages caused by a defect in the Product. The Buyer must always ensure that he has done everything reasonable to avoid the damages, or reduced as far as possible. The liability applies only to materials and possible personal injury. Seller shall not be liable for trading losses and/or loss of profits by Buyer and/or third parties. The Seller is not liable for damages intentionally caused or as a result of gross negligence of (supporting) personnel of the Buyer and/or third parties.</p> <p>12.2 Damages should be reported immediately by the Buyer to Seller. If this is not reported within a reasonable term to the Seller, Seller is not liable for damages that would otherwise be legally attributable to Seller. The claim for compensation will consequently lapse.</p> <p>12.3 Buyer shall indemnify Seller against all third party claims, for whatever reason, in connection with the by the Seller delivered Product to the Buyer.</p> <p>12.4 The Seller cannot under any circumstances held liable for damages of a higher amount than the amount to in which extend his liability insurance reimburses the particular case.</p> | <p>12. HAFTUNG</p> <p>12.1 Der Verkäufer haftet nur für Schäden, die durch einen Mangel am Produkt verursacht wurden. Der Käufer muss stets sicherstellen, dass er alles zumutbare getan hat, um den Schaden zu vermeiden, oder ihn so weit wie möglich reduziert hat. Die Haftung gilt nur für Materialien und mögliche Personenschäden. Der Verkäufer haftet nicht für Handelsverluste und / oder entgangenen Gewinn durch den Käufer und / oder Dritte. Der Verkäufer haftet nicht für Schäden, die vorsätzlich oder infolge grober Fahrlässigkeit des (unterstützenden) Personals des Käufers und / oder Dritter entstanden sind.</p> <p>12.2 Schäden sind vom Käufer unverzüglich dem Verkäufer zu melden. Wenn dies dem Verkäufer nicht innerhalb einer angemessenen Frist gemeldet wird, haftet der Verkäufer nicht für Schäden, die dem Verkäufer sonst rechtlich zuzurechnen wären. Der Schadensersatzanspruch erlischt folglich.</p> <p>12.3 Der Käufer stellt den Verkäufer von allen Ansprüchen Dritter frei, aus welchen Gründen auch immer, im Zusammenhang mit dem vom Verkäufer an den Käufer gelieferten Produkt.</p> <p>12.4 Der Verkäufer kann unter keinen Umständen für Schäden haftbar gemacht werden, die höher sind als der Betrag, bis zu dem seine Haftpflichtversicherung den Einzelfall erstattet.</p> |
| <p>13. Prohibited to use the product for purposes other than for which this product is intended</p> | <p>13. Es ist verboten, das Produkt für andere Zwecke als die zu verwenden, für die dieses Produkt bestimmt ist</p> |

| | |
|--|---|
| <p>It is not allowed to use the product for purposes other than described in the manual of the product. It is forbidden to use the product for war- military- and terrorist purposes. It is not allowed to sell the product to sanction countries of the Netherlands.</p> | <p>Es ist nicht gestattet, das Produkt für andere als die im Handbuch des Produkts beschriebenen Zwecke zu verwenden. Es ist verboten, das Produkt für kriegs-, militär- und terroristische Zwecke zu verwenden. Es ist nicht gestattet, das Produkt an niederländische Sanktionsländer zu verkaufen</p> |
| <p>14. CONFLICT WITH INDUSTRIAL/INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p> <p>14.1 Seller is obligated to deliver goods, which do not infringe with industrial or intellectual property rights from third parties in the Netherlands. If Buyer is addressed by a third party in connection with violation of an industrial or intellectual property right in the Netherlands, then he shall forthwith inform Seller of this and leave the handling and settlement of the claim from the third party to Seller. Does Seller consider the existence of a violation in the Netherlands with an industrial or intellectual right to be likely, then Seller is entitled – at his discretion and in consultation with Buyer – to resolve the infringement by modifying or replacing the involved item or by obtaining a license or taking back the involved items against refund of the received sales price thereof. The costs of handling and settlement the claim of the third party will be borne by Seller, held otherwise not obligated to pay compensation for any damages.</p> <p>14.2 When Seller for the performance of an agreement with Buyer uses materials, drawings, models, instructions etc. from or on behalf of Buyer and a third party approaches Seller – for infringement of an industrial or intellectual property right relating to the use of materials, drawings, models, instructions etc. from or on behalf of Buyer, then he will forthwith inform Buyer of this. Seller leaves the handling and settlement of the claim of the third party to Buyer, who bears all of the claims of third associated costs and damages from himself and from the Seller. Seller is entitled to either suspend performance of the Agreement awaiting the result of the actions of the Buyer against the third party, or to dissolve the Agreement with immediate effect without being held liable to pay any compensation.</p> | <p>14. KONFLIKT MIT INDUSTRIELLEN / GEISTIGEN EIGENTUMSRECHTEN</p> <p>14.1 Der Verkäufer ist verpflichtet, Waren zu liefern, die nicht gegen gewerbliche oder geistige Eigentumsrechte Dritter in den Niederlanden verstoßen. Wird der Käufer im Zusammenhang mit der Verletzung eines gewerblichen oder geistigen Eigentumsrechts in den Niederlanden von einem Dritten angesprochen, so hat er den Verkäufer unverzüglich darüber zu informieren und die Bearbeitung und Abwicklung des Anspruchs des Dritten dem Verkäufer zu überlassen. Hält der Verkäufer das Vorliegen eines Verstoßes in den Niederlanden mit einem gewerblichen oder geistigen Recht für wahrscheinlich, so ist der Verkäufer nach eigenem Ermessen und in Absprache mit dem Käufer berechtigt, den Verstoß durch Änderung oder Ersetzung des betreffenden Artikels oder durch Erhalt eines zu beheben Lizenz oder Rücknahme der betroffenen Artikel gegen Rückerstattung des erhaltenen Verkaufspreises. Die Kosten für die Bearbeitung und Begleichung des Anspruchs des Dritten trägt der Verkäufer, der ansonsten nicht zur Zahlung von Schadensersatz verpflichtet ist.</p> <p>14.2 Wenn der Verkäufer zur Erfüllung eines Vertrags mit dem Käufer Materialien, Zeichnungen, Modelle, Anweisungen usw. von oder im Auftrag des Käufers verwendet und sich ein Dritter an den Verkäufer wendet - wegen Verletzung eines gewerblichen oder geistigen Eigentumsrechts in Bezug auf die Verwendung von Materialien; Zeichnungen, Modelle, Anweisungen usw. vom oder im Auftrag des Käufers, dann wird er den Käufer unverzüglich darüber informieren. Der Verkäufer überlässt die Bearbeitung und Begleichung des Anspruchs des Dritten dem Käufer, der alle Ansprüche Dritter der damit verbundenen Kosten und Schäden von sich selbst und vom Verkäufer trägt. Der Verkäufer ist berechtigt, entweder die Erfüllung des Vertrags auszusetzen, bis das Ergebnis der Handlungen des Käufers gegen den Dritten vorliegt, oder</p> |

| | |
|---|---|
| | den Vertrag mit sofortiger Wirkung aufzulösen, ohne zur Zahlung einer Entschädigung verpflichtet zu sein. |
| <p>15. DISPUTES / Place of jurisdiction</p> <p>15.1 Any agreement to which these Conditions have been declared applicable, shall be governed by German law. The Vienna Sales Convention (CISG) is not applicable, nor is any other international regulations whose exclusion is permitted.</p> <p>15.2 The competent court in the district where the Sellers has its registered office has exclusive jurisdiction to examine any disputes, unless the cantonal judge has jurisdiction. Nevertheless, the Seller has the right to submit the dispute to the legally competent judge. Parties may agree on another form of dispute resolution such as, for example, arbitration.</p> | <p>15. Streitigkeiten / Gerichtsstand</p> <p>15.1 Jede Vereinbarung, für die diese Bedingungen für anwendbar erklärt wurden, unterliegt deutschem Recht. Das Wiener Kaufrecht (CISG) ist nicht anwendbar, ebenso wenig wie andere internationale Vorschriften, deren Ausschluss zulässig ist.</p> <p>15.2 Das zuständige Gericht in dem Bezirk, in dem der Verkäufer seinen Sitz hat, ist ausschließlich für die Prüfung von Streitigkeiten zuständig, es sei denn, der kantonale Richter ist zuständig. Der Verkäufer hat jedoch das Recht, die Streitigkeit dem rechtlich zuständigen Richter vorzulegen. Die Parteien können sich auf eine andere Form der Streitbeilegung einigen, beispielsweise auf ein Schiedsverfahren</p> |